



Písemná zpráva zadavatele

dle § 85 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „zákon“)

pro veřejnou zakázku „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“

Předmětem veřejné zakázky je zajištění překladatelských a tlumočnických služeb z a do anglického, německého a francouzského jazyka, v rovině obecného a odborného jazyka.

Veřejná zakázka je rozdělena na 4 části, které byly zadávány v jednom zadávacím řízení.

Pro přehlednost uvádí zadavatel údaje samostatně pro každou část veřejné zakázky:

Pro část 1 veřejné zakázky: Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk

Dle § 85 odst. 2 písm. a) zákona:

Identifikační údaje zadavatele	Česká republika – Úřad vlády České republiky	
	sídlo	nábř. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1
	zastoupený	MgA. Martinem Ayrerem ředitelem Odboru komunikace
	IČO	00006599
Předmět veřejné zakázky	Zajištění překladatelských služeb pro Úřad vlády (s výjimkou protokolárních akcí) z a do anglického, německého a francouzského jazyka v rovině obecného jazyka. Jedná se o překlady dle požadavků zadavatele v běžném a/nebo expresním režimu, s korekturou a/nebo bez korektury textu rodilým mluvčím.	
Cena sjednaná ve smlouvě	Jedná se o rámcovou smlouvu uzavřenou na dobu 48 měsíců. Na základě uzavřené rámcové smlouvy budou zadavatelem zadávány jednotlivé veřejné zakázky ve smyslu § 92 odst. 2 písm. a) zákona. K realizaci plnění bude vyzván vždy uchazeč, který se umístil na prvním místě, v případě odmítnutí požadavku zadavatele, nebo pokud nebude provedena akceptace plnění v dané lhůtě, bude vyzván k plnění uchazeč, který se umístil na druhém místě. Smlouva nebyla uzavřena na celkovou cenu. Ceny za plnění budou uchazečem fakturovány na základě skutečného plnění dle položkového rozpočtu, který je přílohou smlouvy. Zadavatel dále uvádí cenu za zadavatelem předpokládané plnění za období 4 let, které předložili uchazeči pro účely hodnocení nabídek: 1. uchazeč: 1.789.590,00 bez DPH , není plátcem DPH. 2. uchazeč: 1.923.820,00 bez DPH , tj. 2.327.822,20 včetně DPH .	

Dle § 85 odst. 2 písm. b) zákona:

Zvolený druh zadávacího řízení	otevřené nadlimitní řízení na služby
--------------------------------	--------------------------------------

Dle § 85 odst. 2 písm. c) zákona:

Identifikační údaje vybraného uchazeče nebo uchazečů	1. com-24, s.r.o., se sídlem K cihelně 679, Satalice, 190 15 Praha 9, IČO: 03014495 (1. uchazeč)
	2. ACP Traductera, a.s., se sídlem Na Piketě 173, Jindřichův Hradec III, 377 01 Jindřichův Hradec, IČO: 27198286 (2. uchazeč)
Odůvodnění výběru nejvhodnější nabídky	Ekonomicky nejvhodnější nabídka
Uvedení, jaká část veřejné zakázky má být plněna prostřednictvím subdodavatele	--

Dle § 85 odst. 2 písm. d) zákona:

č. nabídky	obchodní firma / název / jméno a příjmení	právní forma	sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu	IČO	nabídková cena (vč. DPH) v Kč
1	ACP Traductera, a.s.	akciová společnost	Na Piketě 173, Jindřichův Hradec III, 377 01 Jindřichův Hradec	27198286	2.327.822,20
5	com-24, s.r.o.	společnost s ručením omezeným	K cihelně 679, Satalice, 190 15 Praha 9	03014495	1.789.590,00

Dle § 85 odst. 2 písm. e) zákona:

č.	obchodní firma / název / jméno a příjmení	právní forma	sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu	IČO	odůvodnění vyloučení
--	--	--	--	--	--

Dle § 85 odst. 2 písm. f) zákona:

Odůvodnění vyloučení uchazeče, jehož nabídka obsahovala mimořádně nízkou nabídkovou cenu		
č.	obchodní firma / název / jméno a příjmení	odůvodnění vyloučení pro mimořádně nízkou nabídkovou cenu
--	--	--

Dle § 85 odst. 2 písm. g) zákona:

Důvod použití soutěžního dialogu, jednacího řízení s uveřejněním či jednacího řízení bez uveřejnění, byla-li taková možnost využita
--

Dle § 85 odst. 2 písm. h) zákona:

Důvod zrušení zadávacího řízení, bylo-li zadávací řízení zrušeno
--

Pro část 2 veřejné zakázky: Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk

Dle § 85 odst. 2 písm. a) zákona:

Identifikační údaje zadavatele	Česká republika – Úřad vlády České republiky	
	sídlo	nábř. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1
	zastoupený	MgA. Martinem Ayrerem ředitelem Odboru komunikace
	IČO	00006599
Předmět veřejné zakázky	Zajištění překladatelských služeb pro Úřad vlády (s výjimkou protokolárních akcí) z a do anglického, německého a francouzského jazyka v rovině odborného jazyka. Jedná se o překlady dle požadavků zadavatele v běžném a/nebo expresním režimu, s korekturou a/nebo bez korektury textu rodilým mluvčím.	
Cena sjednaná ve smlouvě	Jedná se o rámcovou smlouvu uzavřenou na dobu 48 měsíců. Na základě uzavřené rámcové smlouvy budou zadavatelem zadávány jednotlivé veřejné zakázky ve smyslu § 92 odst. 2 písm. a) zákona. Smlouva nebyla uzavřena na celkovou cenu. Ceny za plnění budou uchazečem fakturovány na základě skutečného plnění dle položkového rozpočtu, který je přílohou smlouvy. Zadavatel dále uvádí, že cena za zadavatelem předpokládané plnění za období 4 let, kterou předložil uchazeč pro účely hodnocení nabídek je 1.366.420,00 Kč bez DPH , tj. 1.653.368,20 Kč včetně DPH .	

Dle § 85 odst. 2 písm. b) zákona:

Zvolený druh zadávacího řízení	otevřené nadlimitní řízení na služby
---------------------------------------	--------------------------------------

Dle § 85 odst. 2 písm. c) zákona:

Identifikační údaje vybraného uchazeče nebo uchazečů	ACP Traductera, a.s., se sídlem Na Píketě 173, Jindřichův Hradec III, 377 01 Jindřichův Hradec, IČO: 27198286
Odůvodnění výběru nejvhodnější nabídky	Ekonomicky nejvhodnější nabídka
Uvedení, jaká část veřejné zakázky má být plněna prostřednictvím subdodavatele	--

Dle § 85 odst. 2 písm. d) zákona:

č. nabídky	obchodní firma / název / jméno a příjmení	právní forma	sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu	IČO	nabídková cena (vč. DPH) v Kč
2	ACP Traductera, a.s.	akciová společnost	Na Píketě 173, Jindřichův Hradec III, 377 01 Jindřichův Hradec	27198286	1.653.368,20

Dle § 85 odst. 2 písm. e) zákona:

č.	obchodní firma / název / jméno a příjmení	právní forma	sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu	IČO	odůvodnění vyloučení
--	--	--	--	--	--

Dle § 85 odst. 2 písm. f) zákona:

Odůvodnění vyloučení uchazeče, jehož nabídka obsahovala mimořádně nízkou nabídkovou cenu					
č.	obchodní firma / název / jméno a příjmení	odůvodnění vyloučení nabídkovou cenu	pro	mimořádně	nízkou
--	--	--	--	--	--

Dle § 85 odst. 2 písm. g) zákona:

Důvod použití soutěžního dialogu, jednacího řízení s uveřejněním či jednacího řízení bez uveřejnění, byla-li taková možnost využita
--

Dle § 85 odst. 2 písm. h) zákona:

Důvod zrušení zadávacího řízení, bylo-li zadávací řízení zrušeno
--

Pro část 3 veřejné zakázky: Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk

Dle § 85 odst. 2 písm. a) zákona:

Identifikační údaje zadavatele	Česká republika – Úřad vlády České republiky	
	sídlo	nábř. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1
	zastoupený	MgA. Martinem Ayresem ředitelem Odboru komunikace
	IČO	00006599
Předmět veřejné zakázky	Zajištění tlumočnických služeb pro Úřad vlády (s výjimkou protokolárních akcí) z a do anglického, německého a francouzského jazyka v rovině obecného jazyka. Jedná se o tlumočení dle požadavků zadavatele formou konsekutivního a/nebo simultánního tlumočení.	

Cena sjednaná ve smlouvě	<p>Jedná se o rámcovou smlouvu uzavřenou na dobu 48 měsíců. Na základě uzavřené rámcové smlouvy budou zadavatelem zadávány jednotlivé veřejné zakázky ve smyslu § 92 odst. 2 písm. a) zákona. K realizaci plnění bude vyzván vždy uchazeč, který se umístil na prvním místě, v případě odmítnutí požadavku zadavatele, nebo pokud nebude provedena akceptace plnění v dané lhůtě, bude vyzván k plnění uchazeč, který se umístil na druhém místě.</p> <p>Smlouva nebyla uzavřena na celkovou cenu. Ceny za plnění budou uchazečem fakturovány na základě skutečného plnění dle položkového rozpočtu, který je přílohou smlouvy.</p> <p>Zadavatel dále uvádí cenu za zadavatelem předpokládané plnění za období 4 let, které předložili uchazeči pro účely hodnocení nabídek:</p> <p>1. uchazeč: 907.600,00 bez DPH, není plátcem DPH. 2. uchazeč: 1.184.500,00 bez DPH, tj. 1.433.245,00 včetně DPH.</p>
---------------------------------	--

Dle § 85 odst. 2 písm. b) zákona:

Zvolený druh zadávacího řízení	otevřené nadlimitní řízení na služby
---------------------------------------	--------------------------------------

Dle § 85 odst. 2 písm. c) zákona:

Identifikační údaje vybraného uchazeče nebo uchazečů	com-24, s.r.o., se sídlem K cihelně 679, Satalice, 190 15 Praha 9, IČO: 03014495 (1. uchazeč)
	Artlingua, a.s., se sídlem Za Poříčskou bránou 365/21, Karlín, 186 00 Praha 8, IČO: 00298638 (2. uchazeč)
Odůvodnění výběru nejvhodnější nabídky	Ekonomicky nejvhodnější nabídka
Uvedení, jaká část veřejné zakázky má být plněna prostřednictvím subdodavatele	--

Dle § 85 odst. 2 písm. d) zákona:

č. nabídky	obchodní firma / název / jméno a příjmení	právní forma	sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu	IČO	nabídková cena (vč. DPH) v Kč
4	Artlingua, a.s.	akciová společnost	Za Poříčskou bránou 365/21, Karlín, 186 00 Praha 8	00298638	1.433.245,00
6	com-24, s.r.o.	společnost s ručením omezeným	K cihelně 679, Satalice, 190 15 Praha 9	03014495	907.600,00

Dle § 85 odst. 2 písm. e) zákona:

č.	obchodní firma / název / jméno a příjmení	právní forma	sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu	IČO	odůvodnění vyloučení
--	--	--	--	--	--

Dle § 85 odst. 2 písm. f) zákona:

Odůvodnění vyloučení uchazeče, jehož nabídka obsahovala mimořádně nízkou nabídkovou cenu				
č.	obchodní firma / název / jméno a příjmení	odůvodnění vyloučení nabídkovou cenu	pro	mimořádně nízkou
--	--	--	--	--

Dle § 85 odst. 2 písm. g) zákona:

Důvod použití soutěžního dialogu, jednacího řízení s uveřejněním či jednacího řízení bez uveřejnění, byla-li taková možnost využita
--

Dle § 85 odst. 2 písm. h) zákona:

Důvod zrušení zadávacího řízení, bylo-li zadávací řízení zrušeno
--

Pro část 4 veřejné zakázky: Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk

Dle § 85 odst. 2 písm. a) zákona:

Identifikační údaje zadavatele	Česká republika – Úřad vlády České republiky	
	sídlo	nábř. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1
	zastoupený	MgA. Martinem Ayresem ředitelem Odboru komunikace
	IČO	00006599
Předmět veřejné zakázky	Zajištění tlumočnických služeb pro Úřad vlády (s výjimkou protokolárních akcí) z a do anglického, německého a francouzského jazyka v rovině odborného jazyka. Jedná se o tlumočení dle požadavků zadavatele formou konsekutivního a/nebo simultánního tlumočení.	
Cena sjednaná ve smlouvě	Jedná se o rámcovou smlouvu uzavřenou na dobu 48 měsíců. Na základě uzavřené rámcové smlouvy budou zadavatelem zadávány jednotlivé veřejné zakázky ve smyslu § 92 odst. 2 písm. a) zákona. Smlouva nebyla uzavřena na celkovou cenu. Ceny za plnění budou uchazečem fakturovány na základě skutečného plnění dle položkového rozpočtu, který je přílohou smlouvy. Zadavatel dále uvádí, že cena za zadavatelem předpokládané plnění za období 4 let, kterou předložil uchazeč pro účely hodnocení nabídek je 747.800,00 Kč bez DPH , tj. 904.838,00 Kč včetně DPH .	

Dle § 85 odst. 2 písm. b) zákona:

Zvolený druh zadávacího řízení
otevřené nadlimitní řízení na služby

Dle § 85 odst. 2 písm. c) zákona:

Identifikační údaje vybraného uchazeče nebo uchazečů
Artlingua, a.s., se sídlem Za Poříčskou bránou 365/21, Karlín, 186 00 Praha 8, IČO: 00298638

Odůvodnění výběru nejvhodnější nabídky	Ekonomicky nejvhodnější nabídka
Uvedení, jaká část veřejné zakázky má být plněna prostřednictvím subdodavatele	--

Dle § 85 odst. 2 písm. d) zákona:

č. nabídky	obchodní firma / název / jméno a příjmení	právní forma	sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu	IČO	nabídková cena (vč. DPH) v Kč
3	Artlingua, a.s.	akciová společnost	Za Poříčskou bránou 365/21, Karlín, 186 00 Praha 8	00298638	904.838,00

Dle § 85 odst. 2 písm. e) zákona:

č.	obchodní firma / název / jméno a příjmení	právní forma	sídlo / místo podnikání / místo trvalého pobytu	IČO	odůvodnění vyloučení
--	--	--	--	--	--

Dle § 85 odst. 2 písm. f) zákona:

Odůvodnění vyloučení uchazeče, jehož nabídka obsahovala mimořádně nízkou nabídkovou cenu					
č.	obchodní firma / název / jméno a příjmení	odůvodnění vyloučení nabídkovou cenu	pro	mimořádně	nízkou
--	--		--		

Dle § 85 odst. 2 písm. g) zákona:

Důvod použití soutěžního dialogu, jednacího řízení s uveřejněním či jednacího řízení bez uveřejnění, byla-li taková možnost využita
--

Dle § 85 odst. 2 písm. h) zákona:

Důvod zrušení zadávacího řízení, bylo-li zadávací řízení zrušeno
--

V Praze

MgA. Martin Ayrer
ředitel Odboru komunikace